

Integración de las diáforas en la
traducción al español de cuatro
textos filosóficos en francés

Sonia Sánchez,
Universidad Nacional de Tucumán.

Resumen

Este proyecto se interesa en algunos de los mecanismos discursivos que sostienen el proceso de traducción y consiste en un análisis detallado de la manera en que los medios cohesivos diafóricos del texto de origen se integran en el texto traducido. El corpus sobre el que se asienta este análisis comprende cuatro textos científicos del dominio de la Filosofía en versión original francesa y su traducción al español. Los elementos diafóricos de cada par de textos fueron identificados y analizados a partir de los trabajos de Halliday y Hasan (1976) y de Patry y Ménard (1990) para la anáfora y de las contribuciones de Maillard (1976) y de Kesik para la catáfora. Los principales objetivos buscados en esta investigación coinciden globalmente con las cuatro preguntas siguientes: a) ¿hasta qué punto la diáfora desempeña un papel determinante en la comprensión de un pensamiento complejo? b) ¿cuál es el efecto de la integración de las diáforas en la calidad de la traducción? c) ¿hasta qué punto la distancia entre los términos de una relación cohesiva diafórica tiene influencia en la forma y la adecuación de la traducción? d) ¿el número y la forma de las diáforas en la traducción están en relación con la complejidad estructural del texto de origen?

Este estudio se inscribe dentro de una perspectiva traductológica y consiste en una aplicación del análisis de la cohesión textual tal como fue definida por Halliday y Hasan (1976).

El corpus de textos analizados consiste en cuatro ensayos filosóficos cuya versión original es en lengua francesa y su traducción en español. Sabemos que la traducción es un caso particular de convergencia lingüística. En el sentido más amplio, ella designa toda forma de mediación interlingüística que permite transmitir la información entre locutores de lenguas diferentes.

También sabemos que la traducción de textos filosóficos ha planteado siempre problemas a los lingüistas y a los traductores porque la filosofía centrada en el emisor construye y desarrolla una teoría. Debíamos pues discriminar cuál de los mecanismos discursivos de transferencia desempeñaba un papel determinante en la comprensión de un pensamiento complejo y cuál era el efecto en el texto traducido de los mecanismos elegidos para el análisis.

Analizamos pues ocho textos filosóficos de 32.000 palabras haciendo un conteo lexical riguroso y cortes proposicionales realizados sobre bases sistemáticas y motivados en el plano lingüístico. Desde el punto de vista de la cohesión gramatical y lexical hicimos el análisis a partir de una grilla de nuestra autoría inspirándonos principalmente en los trabajos de Halliday y Hasan (1976), Cornish (1986), Patry, Ménard y Poisson y Bélanger (1992). La aplicación de la grilla nos permitió establecer efectivos numéricos de cada texto para el conjunto de subcategorías de la cohesión gramatical y lexical, variables cuantitativas a las cuales apli-

camos el test estadístico de Student. Finalmente, este análisis cuantitativo fue completado por un estudio cualitativo para cada uno de los textos con el fin de explorar lo más a fondo posible los mecanismos de transferencia de los medios cohesivos de los textos de origen en lengua francesa a los textos traducidos en lengua española. Al elegir la cohesión como el dominio del análisis del discurso más apropiado, en este estudio de traductología no dejamos de lado las problemáticas de la pragmática, de la coherencia, de la progresión temática, porque todas ellas completan y sustentan la problemática de la cohesión.

La *cohesión* se define sin duda como el campo del análisis del discurso que corresponde a una problemática esencialmente discursiva y es la que está más directamente relacionada con el contenido léxico gramatical de los enunciados de un texto. Este estudio de la cohesión consiste pues en un análisis de la continuidad semántica interproposicional realizada por algunas palabras que presentan la característica singular de: "hacer transitar" el sentido de algunos referentes¹ o partes de los enunciados a otros enunciados de un texto dado. Las relaciones de sentido así identificadas por el análisis de la cohesión contribuyen, según Halliday y Hasan, a la percepción que tenemos de un texto como formando a un cierto nivel, una unidad en el plano de la comunicación.

Desde el punto de vista operatorio precisaremos también la distinción entre la cohesión gramatical y lexical y por otra parte, la que concierne a la extensión de las relaciones efectuadas por los medios cohesivos. La *cohesión gramatical* está realizada por palabras de clases cerradas (pronombres personales, demostrativos, conjunciones de coordinación, entre otras). La *cohesión lexical* está realizada por lexemas de clases abiertas (en francés y en español, sustantivos, adjetivos y verbos). En cuanto a la extensión entre el antecedente y el medio cohesivo se reconocen tres posibilidades: 1º) cuando el referente corresponde a una palabra o a un sintagma nominal la relación cohesiva se denomina "tie"; 2º) cuando el referente es igual a una frase o a una parte de frase, la relación cohesiva se denomina "extended-tie"; 3º) finalmente, las relaciones cohesivas gramaticales son calificadas de "tex-tie" por los autores cuando el referente de un medio cohesivo consiste en muchas frases o en un pasaje entero de una *performance* discursiva.

1- La noción de referencia no cesa de dar lugar a discusión. Se considera que en ciertas condiciones, las secuencias lingüísticas pueden estar asociadas a ciertos segmentos de la realidad para designar y que constituyen su referencia. Una lengua natural consta de un léxico y una de las propiedades de éste, es la de distinguir unidades según el tipo de segmento que ellas puedan designar. Estos segmentos designados en la lengua son los referentes. Milner, Jean-Claude, "Reflexions sur la référence".

Métodos de análisis y resultados

Para establecer nuestra metodología de análisis hicimos la siguiente grilla.

COHESIÓN GRAMATICAL	COHESIÓN LEXICAL
pronombre personal	anáfora presuposicional
pronombre relativo	reiteración explícita
pronombre demostrativo	reiteración parcial
pronombre posesivo	sinonimia
adjetivo posesivo	relación parte-todo
pronombre interrogativo	otras relaciones léxico-semánticas
pronombre indefinido	
adjetivo indefinido	
elipsis	
conjunción	
comparativo	
adverbio	

Observaciones sobre la grilla

En el caso de la cohesión gramatical hemos fusionado las conjunciones de subordinación y de coordinación en una sola categoría: *conjunción*. En el caso de la cohesión lexical y siempre por razones operativas hemos distinguido las categorías que se observan en mayor frecuencia y hemos agrupado en una sola categoría: *otras relaciones léxico-semánticas* a las que aparecen con escasa frecuencia. Todo esto facilitó la aplicación del test estadístico.

Textos del corpus

- Gottfried Wilhelm Leibniz, *Essais de théodicée*, Paris, Aubier, 1962. Extrait: Préface. Traduit par María Eugenia Valentíé.

- Jacques Henriot, *Le Jeu*, Paris, Presses universitaires de France, 1969. Extrait: Introduction. Traduit par Samuel Schkolnik.

- Eugene de Jongue, *La pensée de Karl Marx*, manuscrit de conférence, 1988. Extrait: Introduction. Traduit par Inés Rougés de Mirande.

- Eugene de Jongue, *John Stuart Mill: la morale utilitaire*, manuscrit de conférence, 1989. Extrait: Introduction. Traduit par María Eugenia Tonello.

Análisis de los resultados

En el conjunto del corpus enunciado, el análisis de los resultados globales de la cohesión gramatical y lexical no muestra diferencias importantes en las cantidades respectivas de medios cohesivos gramaticales y lexicales de los textos franceses y de su traducción al español. Notamos sin embargo algunas diferencias menores que se sitúan a nivel de la forma tomada por el medio cohesivo y no en las cantidades observadas.

En lo que concierne a los medios cohesivos gramaticales considerados individualmente, los pronombres personales son siempre menos numerosos en los textos en español que en los textos franceses, por el contrario, y correspondiendo a un complemento de distribución, la elipsis es superior en español.

En los efectivos de la cohesión lexical, habíamos pensado encontrar un número mayor de cohesiones lexicales en español. Esta ligera superioridad de las relaciones lexicales que efectivamente existe en español se observa en las subcategoría de la *sinonimia* y de la derivación morfológica, que más bien son formas específicas de cohesiones ya observadas anteriormente sobre las categorías de reiteración explícita y de anáforas presuposicionales que constituyen la columna vertebral alrededor de la cual se organiza la cohesión lexical en todos los textos de nuestro estudio.

Si bien las diferencias no son "espectaculares" en este estudio cuantitativo lo que nos interesa destacar es que este análisis estadístico nos ha permitido avanzar en algunas vías de exploración de los mecanismos discursivos de transferencia y es efectivamente sobre este punto que centraremos la conclusión.

También es importante destacar algunos inconvenientes que presenta la cohesión como un marco de trabajo interesante y pertinente en función de los objetivos de la presente investigación. Estas dificultades se nuclean alrededor de tres puntos álgidos. El primero consiste en la difícil ecuación que se plantea entre *categoría-función-referente*. Por ejemplo, se agrupa, y lo hemos hecho, al pronombre personal y a la conjunción que son medios cohesivos gramaticales pero que tienen función textual diferente. Mientras que la reiteración explícita que según nuestra grilla está en la cohesión lexical cumple una función idéntica de sustituto en relación al pronombre personal. El segundo punto se refiere al problema que plantean las relaciones léxico-semánticas en los textos filosóficos (o posiblemente en los textos de nuestro corpus) que no han podido ser clasificadas dentro de nuestra grilla. El tercer punto es que al abordaje de la cohesión nos ha parecido algo estrecho y nos ha limitado en la discusión de los cambios que encontramos en la traducción de algunos verbos del francés sin correspondiente directo en español, a pesar de lo cual se logra en las traducciones contextos adecuados, dentro del sentido correspondiente.

En líneas generales también nuestras primeras hipótesis y según los resultados del análisis fueron confirmadas.

Conclusión

A pesar de sus limitaciones pensamos que el estudio de los mecanismos cohesivos de la lengua de origen y de su transferencia en la lengua de llegada deberían figurar en la didáctica de la traducción.

Después de haber hecho un estudio detallado de la cohesión en los textos de partida y en los textos traducidos, hemos observado un proceso inferencial permanente en el lector-traductor, un proceso de asociación que permite realizar relaciones cohesivas a partir de los datos lingüísticos e informativos. Proceso dinámico, la cohesión permite la textualización y toma en cuenta el contexto situacional. A partir de la práctica y de la enseñanza de la traducción hemos observado frecuentemente en los receptores-traductores una gran facilidad para percibir los fenómenos textuales, la coherencia y sobre todo la cohesión y ello por el entrenamiento en una técnica de conceptualización y de organización en la memoria de los elementos lingüísticos cohesivos. Es justamente la memoria de esos elementos de cohesión la que fija una red de informaciones del mensaje que se quiere comprender y traducir y produce la transferencia en el pensamiento del traductor, puesto que una vez adquirida, esta red de mecanismos puede ser fácilmente transferida al texto traducido. Creemos que el estudio de los mecanismos cohesivos y de las estrategias de captación y discriminación de los mecanismos discursivos en la lengua de partida hacia la lengua de llegada debería figurar, lo repetimos, en la didáctica de la traducción.

Bibliografía

BÉLANGER, G., *Étude des relations cohésives grammaticales: perspectives traductologique et typologique*. Sherbrooke, thèse de doctorat de l'Université de Sherbrooke, 1992.

BLUM-KULKA, S., Shifts of cohesion and coherence in translation. Dans J. House et S. Blum Kulka (éds.), *Interlingual and intercultural communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1986.

HALLIDAY, M.A.K. ET HASAN, R., *Cohesion in English*, London, Longman, 1976.

SÁNCHEZ, SONIA, *Étude de la cohésion textuelle dans la traduction du français à l'espagnol*. Université de Montréal, 1994.